

付属資料

資料 1. 調査団員・氏名

(1) 基本設計調査時

氏名	担当	所属
増田 淳子	総括／計画管理	独立行政法人 国際協力機構 無償資金協力部 業務第3グループ 農漁村開発チーム 主任
糸井 信男	業務主任／運営・維持管理計画 ／環境社会配慮	オーバーシーズ・アグロフィッシャ リーズ・コンサルタンツ株式会社
大塚 夏彦	土木施設計画／自然条件調査	北日本港湾コンサルタント株式会社
岩崎 涉	建築計画／設備計画	オーバーシーズ・アグロフィッシャ リーズ・コンサルタンツ株式会社
森 潤一郎	機材計画／調達計画 ／積算	オーバーシーズ・アグロフィッシャ リーズ・コンサルタンツ株式会社
井上 博正	施工計画／積算	株式会社トップエンジニア

(2) 基本設計概要説明調査時

氏名	担当	所属
上條 直樹	総括／計画管理	独立行政法人 国際協力機構 メキシコ事務所 次長
糸井 信男	業務主任／運営・維持管理計画 ／環境社会配慮	オーバーシーズ・アグロフィッシャ リーズ・コンサルタンツ株式会社
大塚 夏彦	土木施設計画／自然条件調査	北日本港湾コンサルタント株式会社

2. 調査行程

(1) 基本設計調査時

日	月/日	曜	調査内容	
			官団員	コンサルタント
1	7/11	火		①②④成田発 12:00→ニューヨーク着 11:30
2	7/12	水		①②④ニューヨーク発 07:00→POS 着 11:55 15:00～15:30：大使館表敬 POS 調査会社〈現地再委託契約協議(1)〉 POS 発 22:30→パナマ着 01:00 (+1)
3	7/13	木	農牧水産省・水産局表敬、日程調整、インセプションレポート説明、 計画サイト確認、〈現地再委託協議・契約(2)〉	
4	7/14	金	CEVIHAS 視察、水産局インセプションレポート協議、 外務省表敬、海事局協議、スリナム大学 (ADEK) EIA 調査確認	
5	7/15	土	パナマ中央市場視察、コモウエイナ水産センター視察、既存水揚場視察	
6	7/16	日	資料整理	
7	7/17	月	計画サイト調査、Molen 社協議、海事局協議、現地再委託調査 (監督) ③⑤成田発→ニューヨーク着	
8	7/18	火	CEVIHAS 協議、水産局協議、海事局協議、NIMOS 調査 ③⑤ニューヨーク着→POS 着、POS 発→パナマ着 (+1)	
9	7/19	水	団内協議 (調査経過、協議結果確認)、サイト確認、 水産局ベースライン調査、現地再委託調査 (監督)、機材調達・建設事情調査	
10	7/20	木	環境省協議、水産局ベースライン調査、協議、周辺類似施設調査、 建設関連法規資料収集、自然条件調査、関連民間製氷施設調査	
11	7/21	金	天然資源省協議、水産局ベースライン調査、インフラ調査、公共事業省協議 現地再委託調査 (監督)、機材調達事情・建設事情調査 水産局協議 (計画内容・規模、全体配置等協議)	
12	7/22	土	ステークホルダー公聴会開催 (コンサル全員参加)	
13	7/23	日	団内協議、資料整理、	
14	7/24	月	労働省協議、水産局ベースライン調査、既存漁船係留地と既存水揚場の視察 機材積算調/建設資材積算達収集資料、現地再委託調査 (監督)	
15	7/25	火	成田発 12:00→ニューヨーク着 11:30	流通事情・加工施設調査 機材・資材積算達収集資料
16	7/26	水	ニューヨーク発 07:00→POS 着 11:55 POS 発 22:30→パナマ着 01:00 (+1)	天然資源省協議、水産局 (全体配置) 協議、 電力公社調査
17	7/27	木	水産局表敬、団内経過報告、計画サイト確認・CEVIHAS 視察、水産局協議	
18	7/28	金	公共事業省協議、水産局協議、スリナム大学 (ADEK) EIA 調査確認、	
19	7/29	土	中央市場視察、コモウエイナ水産 センター視察、既存水揚場等視察、	④パナマ 04:00→POS04:25 POS17:00→ニューヨーク着 22:00
20	7/30	日	団内協議、	④ニューヨーク発 13:30 (+1)
21	7/31	月	外務省表敬、海事局協議、	⑤機材・資材積算達収集資料 ④成田着 16:20
22	8/ 1	火	ミニッツ案協議	
23	8/ 2	水	ミニッツ署名、団内打合せ	③⑤機材・資材積算達収集資料
24	8/ 3	木	パナマ発 04:00→POS 着 04:25 大使館報告 10:30-11:30 POS17:00→ニューヨーク着 22:00	①水産局ベースライン調査 ⑤機材・建設事情調査 ②③パナマ 04:00→POS04:25 POS：現地再委託調査成果品確認
25	8/ 4	金	ニューヨーク発 13:30 (+1)	①⑤MAS 職員と計画サイト調査 ⑤機材・資材調査 ②③POS：建設資材調達事情調査 POS17:00→ニューヨーク着 22:00

26	8/ 5	土	成田着 16:20	①⑤収集資料整理・解析 ②③ニューヨーク発 13:30(+1)
27	8/ 6	日	①⑤収集資料の整理、解析	②③成田着 16:20
28	8/ 7	月	①水産局協議（運営・維持管理計画） ⑤建設資機材・輸送計画調査	
29	8/ 8	火	①水産局協議（運営・維持管理計画）、⑤建設資機材・輸送計画調査	
30	8/ 9	水	①先方負担事項協議、今後の調査団の予定と「ス」国側予定の確認 ⑤建設資機材・輸送計画調査	
31	8/10	木	⑤現地再委託調査（監督）、見積調査 ①パパラゴ発 04:00→POS 着 04:25、POS 発 17:00→ニューヨーク着 22:00	
32	8/11	金	⑤現地再委託調査（監督）、見積調査 ①ニューヨーク発 13:30 (+1)	
33	8/12	土	⑤現地再委託調査（監督）、見積調査 ①成田着 16:30	
34	8/13	日	⑤パパラゴ発 06:00→POS 着 06:30、POS 発 17:00→ニューヨーク着 22:00	
35	8/14	月	⑤ニューヨーク発 13:00 (+1)	
36	8/15	火	⑤成田着 16:30	

①：糸井（業務主任／運営／維持管理計画）、②：大塚（土木施設計画／自然条件調査）、
③：岩崎（建築計画／設備計画）、④：森（機材計画／調達計画／積算）、
⑤：井上（施工計画／積算）、POS：ポートオブスペイン（トリニダード・トバゴ国）

(2) 基本設計概要説明調査時

日	月/日	曜	調査内容	
			官団員	コンサルタント
1	10/31	火		成田 11:30→ニューヨーク 10:00
2	11/ 1	水		ニューヨーク 07:00→ポートオブスペイン 12:45 在トリニダード・トバゴ 日本大使館表敬 15:00～15:30 ポートオブスペイン 22:40→パパラゴ 01:10(+1)
3	11/ 2	木		水産局表敬：日程調整、基本設計概要説明 農牧水産省表敬：基本設計概要説明
4	11/ 3	金	マキシママイミ、 マイミ→ポートオブスペイン、 ポートオブスペイン→ パパラゴ (+1)	水産局：基本設計概要説明、計画用地（使用权）取得確認、 EA実施状況確認、機材仕様書（案）説明、 海事局：棧橋施設概要説明 建設事情補足調査
5	11/ 4	土		計画サイト調査、コモウェイナ小規模水産センター視察、既存水揚げ場視察
6	11/ 5	日		団内会議、既存水揚げ場視察
7	11/ 6	月		水産局協議：スリナム側コメント確認、「ス」国側負担事項協議・確認、 運営・維持管理体制の確認、予算計画確認 スリナム電力公社調査、民間燃料会社及び関連企業調査
8	11/ 7	火		水産局協議：予算措置確認、ミニッツ案協議今後の日程確認、公共事業省協議
9	11/ 8	水		ミニッツ署名、外務省表敬/報告、環境影響（EA）調査会社協議
10	11/ 9	木		パパラゴ 04:00→ポートオブスペイン 04:25 在トリニダード・トバゴ 日本大使館報告 11:00～11:30 ポートオブスペイン（泊）
				ポートオブスペイン 17:50→ニューヨーク 22:00
11	11/10	金	ポートオブスペイン→マイミ マイミ→マキシ	ニューヨーク 11:55→成田(+1)
12	11/11	土		成田着 16:05

3. 関係者（面会者）リスト

外務省 (Ministry of Foreign Affairs)

Hon. Lygia L. I. Kraag-Keteldijk	Minister of Foreign Affairs
Mr. Frederik Boekstaaf	Permanent Secretary
Mr. Pierre Von Mulier	Permanent Secretary (代行)
Ms. Ranu Ramautar	Head of Asia, Africa and Oceania division
Ms. C. Wijinbard	Asia Desk
Ms. Barbera Faverey	Desk-officer Japan

農業牧畜水産省 (Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fisheries)

Hon. Kermechend S. Raghoebarsing	Minister of Agriculture, Animal Husbandry and Fisheries
Mr. J. Bhansing	Permanent Secretary
Mr. Jaaswant Sahtoe	Adviser to the Minister

水産局 (Fisheries Division)

Mr. R. J. Debipersad	Acting Director of Fisheries
Ms. Juliette Colli-Wongsoredjo	Deputy Director, Head of Quality Management and Control
Mr. Z. Arjun	Manager, Commoweijne Fisheries Center
Mr. Yspol Mario	Fisheries officer, Statistic and Research
Ms. Muriel Jagescer	Legislation officer
Mr. Deepak Budhoo	Head Aquaculture
Mr. Permel Alakhramsing	Aquaculturist
Ms. Kaendibiharie Marie	Assist Economy

海事局 (MAS :Maritime Autoriteit Suriname)

Mr. Michel Amafo	Manager Maritime Affairs
Mr. Annel Eden burg	Manager Pilot Service
Ms. Eersel	Nautical Affairs
Ms. B. Braumuller Mahabier	Technical Assistant Hydrography
Mr. L. Generts	Head Ship Inspection
Mr. Fung Roland	Hydrografic
Mr. Avee Aloeboetoe	Shipping Affairs
Mr. Aliem Asraf	Hydrografic

環境開発機構 (NIMOS)

Mr. Cedric Nelom	Director Office/Field officer Environmental Monitoring & Enforcement, Ozone Officer
------------------	---

Ms. Chiquita Margaret-Resomardono Assistant Ozone Officer

自然開発・土地森林管理省 (Ministry of Physical Planning, Land and Forestry Management)

Mr. Bryan Drakenstein Acting Head, Nature Conservation Division

公共事業省 (Ministry of Public Works)

Mr. Hoebba Deputy Permanent Secretary

Mr. A. A. Amarali Head Hydraulic Research Division

Mr. Moekiran Armand Amatali Head Hydraulic Research Division

Mr. H. Albertzoon Head of Building (Permission)

Mr. F. H. Wangsawirana Head Road Department

Mr. S. Soman Deputy Head Road Department

労働・技術開発・環境省

(Ministry of Labour, Technological Development and Environment)

Ms. Henna J. Uiterloo Environmental Policy Officer, Environment Section

天然資源省 (Ministry of Natural Resources)

Mr. Bernard S. J. Paansa Mining Engineer, Geological and Mining Department of Suriname (G.M.D.)

消防局 (Fire Department) 8/10

Mr. E. A. Schultz

スリナム大学 (ADEC: Anton de Kom University)

Mr. Moedio Tirtotaroeno Visiting Professor, Course Director Environment, (Faculty of Technology), Environment Engineer,

Mr. Steoen Hofwjlis Student

Ms. Soerdjial Rashni Student

Ms. Polar Sandhia Student

Mr. R. Zeegeloar Coordinator InfraLab

カリブ開発共同公社 (Caribbean Development Partners N.V.): 環境影響評価実施会社

Mr. Winston R. Caldeira Managing Director

スリナム電力公社 (EBS :Energie Bedrijven Surinamu)

Mr. Marcel K. Eyndhoven M. Sc. Manager Electrical Constructions

Mr. Cha A. Youg Deputy Manager

スリナム水道公社 (SWM : Suriname Waterleiding Maatschappelijk) 8/11

Mr. Wimpel Chief Engineer

中央漁港公社 (CEVIHAS :Centrale Vĳsaanvoerhaven Suriname)

Mr. M. Akkerman

Director

セイル水産会社 (SAIL)

Mr. Heidanus L

Manager Operators

Mr. Martens S.

Technical department

スジャフィ水産会社 (SUJAFI)

Mr. Isami Shiraharta

Geberal Manager

MOLEN CO., LTD. (民間製粉会社)

Mr. D. Socmosentono

Plant Supervisor

石油会社 (Sol Suriname N.V.)

Mr. Henk Jadnanansing

Sales & Marketing Manager

Mr. Biedjaikoemar Ramdat

Operarions Manager

在トリニダード・トバゴ日本国大使館

関 興一郎

特命全権大使

釣田 薫

参事官

山口 知員

二等書記官

原田 和典

二等書記官

4. 討議議事録 (M/D)

**MINUTES OF DISCUSSIONS
ON THE BASIC DESIGN STUDY
ON THE PROJECT FOR CONSTRUCTION OF
SMALL-SCALE FISHERIES CENTER IN PARAMARIBO
IN THE REPUBLIC OF SURINAME**

Based on the results of the Preliminary Study, the Government of Japan decided to conduct a Basic Design Study on the project for construction of small-scale fisheries center in Paramaribo (hereinafter referred to as "the Project") and entrusted the study to the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

JICA sent to Suriname the Basic Design Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), which is headed by Ms. Junko Masuda, Senior officer of the Rural Development Team, Grant Aid Management Department, JICA, and is scheduled to stay in the country from July 13 to August 13, 2006.

The Team held discussions with the officials concerned of the Government of Suriname and conducted a field survey at the study area.

In the course of discussions and field survey, both parties confirmed the main items described on the attached sheets. The Team will proceed to further works and prepare the Basic Design Study Report.

Paramaribo, August 2, 2006



Junko Masuda
Leader
Basic Design Study Team
JICA
JAPAN



J. Bhansing
Permanent Secretary
Ministry of Agriculture, Animal Husbandry
and Fisheries
Republic of Suriname

ATTACHMENT

1. Objective of the Project

The objective of the Project is to promote artisanal fisheries by providing hygienic fish landing site and improving working conditions of artisanal fishermen through construction of small-scale fisheries center in Paramaribo.

2. Project site

The site of the Project is located in Bethesda, Paramaribo as shown in Annex-1.

3. Responsible and Implementing Agency

3-1. The Responsible Agency is Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fisheries (hereinafter referred to as "the Ministry").

3-2. The Implementing Agency is Fisheries Department of the Ministry as shown in Annex-2.

4. Japan's Grant Aid Scheme

4-1. The Suriname side understands the Japan's Grant Aid Scheme explained by the Team, as described in Annex- 3.

4-2. The Suriname side will take the necessary measures, as described in Annex-4, for smooth implementation of the Project, as a condition for the Japanese Grant Aid to be implemented.

5. Items requested by the Government of Suriname

After discussions with the Team, the items described in Annex-5 were finally requested by the Suriname side. JICA will assess the appropriateness of the request and will recommend to the Government of Japan for approval. However, final components will be decided after further study.

6. Schedule of the Study

6-1. The consultants will proceed to further studies in Suriname until August 13, 2006.

6-2. JICA will prepare the draft report in English and dispatch a mission in order to explain its contents in November 2006 on condition that the Suriname side would submit the related documents stipulated in the Article 7 of this attachment to the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago.

etc *B*

- 6-3. In case that the contents of the report are accepted in principle by the Government of Suriname, JICA will complete the final report and send it to the Government of Suriname by the end of February 2007.

7. Other relevant issues

7-1. Environmental Assessment

Both sides confirmed that the Suriname side shall complete the Environmental Assessment (EA) and provide the result reviewed by the NIMOS to the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago by the end of October 2006.

7-2. Organisation of Operation and Management

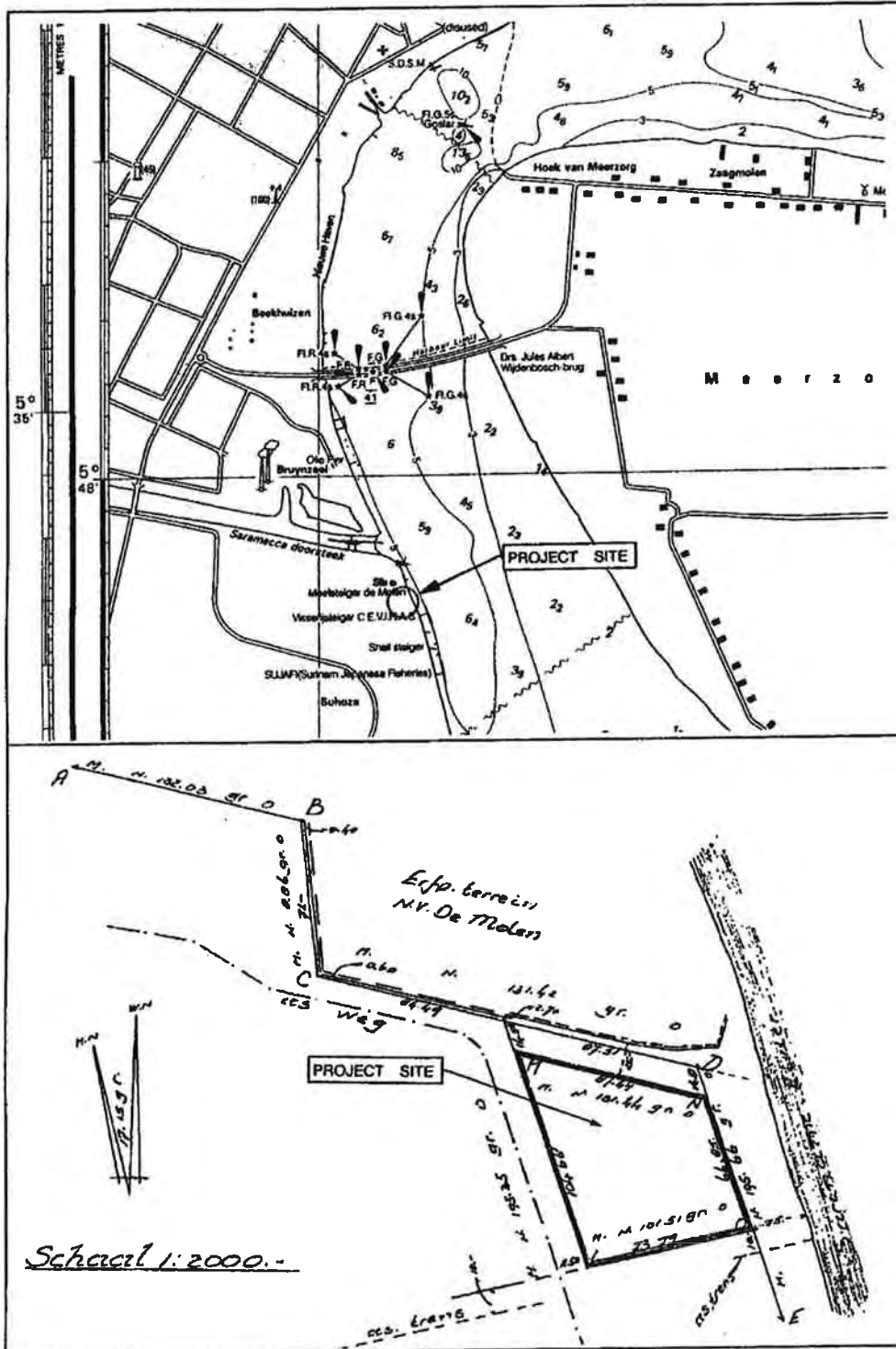
The Suriname side shall arrange the budget allocation and personnel necessary for the operation and maintenance of the facilities provided by the Project six months before the completion of the construction work.

7-3. Permissions necessary for the Project

- (1) The Suriname side shall submit the written certificate of the land ownership for the project site to the Team by August 10, 2006.
- (2) The Ministry shall obtain the written instruction for location and construction work of the jetty from the competent authorities by August 10, 2006 and submit to the Team.
- (3) The Suriname side shall obtain the written consent of the neighboring companies to the jetty and its construction works by August 10, 2006.
- (4) The Ministry shall obtain the preliminary permit for the construction of the Project from the Ministry of Public Works within one month after receiving the draft basic design drawings and documents.



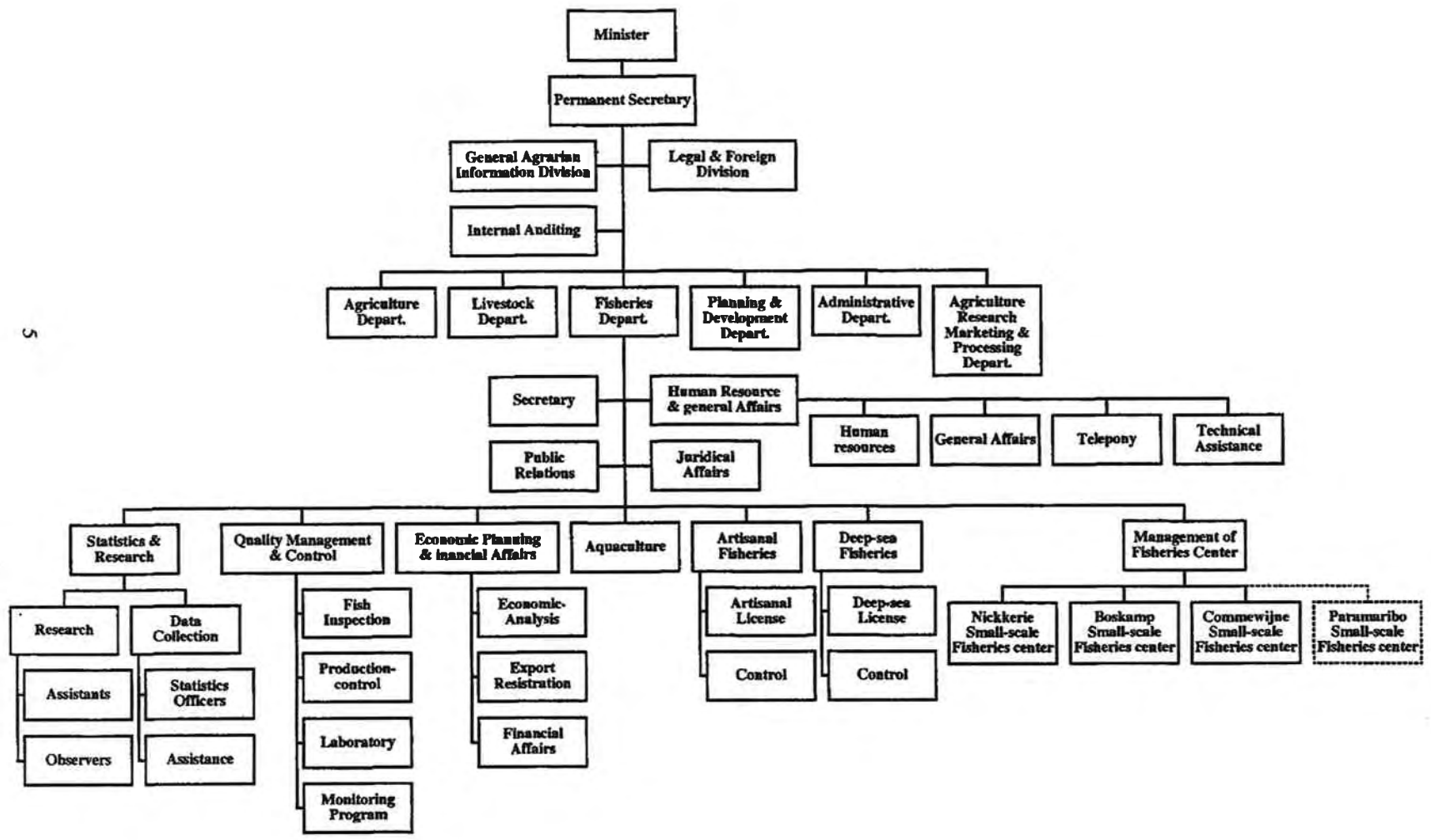
PROJECT SITE



Handwritten signature or initials.

Handwritten signature or initials.

Organization of the Ministry of Agriculture, Animal Husbandary an Fisheries



1 Japan's Grant Aid Scheme

The Grant Aid scheme provides a recipient country with non-reimbursable funds to procure the facilities, equipment and services (engineering services and transportation of the products, etc.) for economic and social development of the country under principles in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. The Grant Aid is not supplied through the donation of the materials as such.

(1) Grant Aid Procedures

Japan's Grant Aid Scheme is executed through the following procedures.

Application	(Request made by a recipient country)
Study	(Basic Design Study conducted by JICA)
Appraisal & Approval	(Appraisal by the Government of Japan and Approval by Cabinet)
Determination of Implementation	(The Notes exchanged between the Governments of Japan and the Implementation recipient country)

Firstly, the application or request for a Grant Aid project submitted by a recipient country is examined by the Government of Japan (the Ministry of Foreign Affairs) to determine whether or not it is eligible for the Grant Aid. If the request is deemed appropriate, the Government of Japan assigns JICA (Japan International Cooperation Agency) to conduct a study on the request.

Secondly, JICA conducts the study (Basic Design Study), using (a) Japanese consulting firm(s).

Thirdly, the Government of Japan appraises the project to see whether or not it is suitable for Japan's Grant Aid Scheme, based on the Basic Design Study report prepared by JICA, and the results are then submitted to the Cabinet for approval.

Fourthly, the Project, once approved by the Cabinet, becomes official with the Exchange of Notes (E/N) signed by the Governments of Japan and the Republic of Suriname.

Finally, for the smooth implementation of the Project, JICA assists the Republic of Suriname in such matters as preparing tenders, contracts and so on.

(2) Basic Design Study

1) Contents of the Study

The aim of the Basic Design Study (hereafter referred to as "the Study"), conducted by JICA on a requested project (hereafter referred to as "the Project") is to provide a basic document necessary for the appraisal of the Project by the Government of Japan. The contents of the Study are as follows:

Handwritten signature/initials

- a) Confirmation of the background, objectives, and benefits of the requested Project and also institutional capacity of agencies concerned of the Republic of Suriname necessary for the Project's implementation.
- b) Evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from a technical, social and economic point of view.
- c) Confirmation of items agreed upon by both parties concerning the basic concept of the Project.
- d) Preparation of a Basic Design of the Project
- e) Estimation of cost of the Project

The contents of the original request are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid project. The Basic Design of the Project is confirmed considering the guidelines of Japan's Grant Aid Scheme.

The Government of Japan requests Suriname to take whatever measures are necessary to ensure its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even though they may fall outside of the jurisdiction of the organization in the Republic of Suriname implementing the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the Republic of Suriname through the Minutes of Discussions.

2) Selection of Consultants

For smooth implementation of the Study, JICA uses (a) registered consulting firm(s). JICA select (a) firms(s) based on proposals submitted by interested firms. The firm(s) selected carry(ies) out a Basic Design Study and write(s) a report, based upon terms of reference set by JICA.

The consulting firm(s) used for the Study is (are) recommended by JICA to the Republic of Suriname to also work on the Project's implementation after the Exchange of Notes, in order to maintain technical consistency.

(3) Japan's Grant Aid Scheme

1) Exchange of Notes (E/N)

Japan's Grant Aid is extended in accordance with the Notes exchanged by the two Governments concerned, in which the objectives of the Project, period of execution, conditions and amount of the Grant Aid, etc., are confirmed.

2) "The period of the Grant Aid" means the one fiscal year which the Cabinet approves the Project for. Within the fiscal year, all procedures such as exchanging of the Notes, concluding contracts with (a) consulting firm(s) and (a) contractor(s) and final payment to them must be completed.

However, in case of delays in delivery, installation or construction due to unforeseen factors such as natural disaster, the period of the Grant Aid can be further extended for a maximum of one fiscal year at most by mutual agreement between the two Governments.

3) Under the Grant Aid, in principle, Japanese products and services including transport or those of the Republic of Suriname are to be purchased.

Handwritten signature and initials

When the two Governments deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country.

However, the prime contractors, namely, consulting, constructing and procurement firms, are limited to "Japanese nationals". (The term "Japanese nationals" means persons of Japanese nationality or Japanese corporations controlled by persons of Japanese nationality.)

4) Necessity of "Verification"

Suriname or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese nationals. Those contracts shall be verified by the Government of Japan. This "Verification" is deemed necessary to secure accountability to Japanese taxpayers.

5) Undertakings required to Suriname

In the implementation of the Grant Aid project, the Republic of Suriname is required to undertake such necessary measures as the following:

- a) To secure land necessary for the sites of the Project and to clear, level and reclaim the land prior to commencement of the construction,
- b) To provide facilities for the distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities in and around the sites,
- c) To secure buildings prior to the procurement in case the installation of the equipment,
- d) To ensure all the expenses and prompt execution for unloading, customs clearance at the port of disembarkation and internal transportation of the products purchased under the Grant Aid,
- e) To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which will be imposed in the Republic of Suriname with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts,
- f) To accord Japanese nationals, whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified contracts, such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Suriname and stay therein for the performance of their work.

6) "Proper Use"

The Republic of Suriname is required to operate and maintain the facilities constructed and equipment purchased under the Grant Aid properly and effectively and to assign staff necessary for this operation and maintenance as well as to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.

7) "Re-export"

The products purchased under the Grant Aid should not be re-exported from the Republic of Suriname.



8) Banking Arrangements (B/A)

a) Suriname or its designated authority should open an account in the name of Suriname in a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). The Government of Japan will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by Suriname or its designated authority under the Verified Contracts.

b) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an Authorization to Pay (A/P) issued by Suriname or its designated authority.

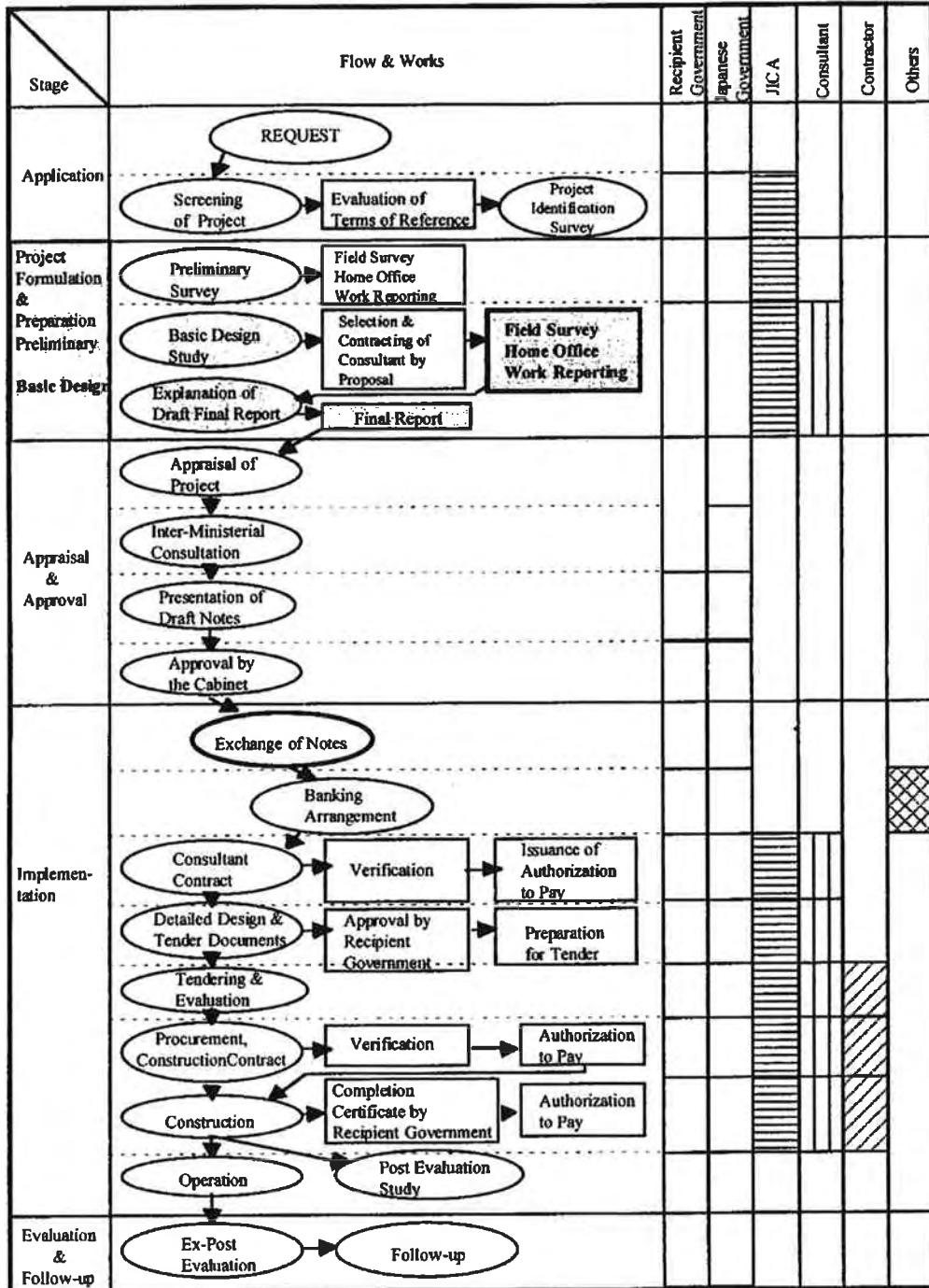
9) Authorization to Pay (A/P)

Suriname should bear an advising commission of an Authorization to Pay and payment commissions to the Bank.



2 Grant Aid Procedures

FLOW CHART OF JAPAN'S GRANT AID PROCEDURES



Handwritten signature/initials

Major Undertakings to be taken by Each Government

N o.	Items	To be covered By Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1	To secure land		●
2	To clear, level and reclaim the site when needed		●
3	To construct gates and fences in and around the site		●
4	To construct the parking lot	●	
5	To construct roads		
	1) Within the site	●	
	2) Outside the site		●
6	To construct the buildings	●	
7	To provide facilities for the distribution of electricity, water supply, drainage and other incidentals facilities		
	1) Electricity		
	a. The distributing line to the site		●
	b. The drop wiring and internal wiring within the site	●	
	c. The main circuit breaker and transformer	●	
	2) Water Supply		
	a. The city water distribution main to the site		●
	b. The supply system within the site (receiving and elevated tanks)	●	
	3) Drainage		
	a. The city drainage main (for storm sewer and others to the site, if any)		●
	b. The drainage system (for toilet sewer, ordinary waste, storm drainage and others) within the site	●	
	4) Telephone System		
	a. The telephone trunk line to the main distribution frame/panel (MDF) of the building		●
	b. The MDF and the extension after the frame/panel	●	
	5) Furniture and equipment		
	a. General furniture		●
	b. Project equipment	●	
8	To bear the following commissions to the Japanese bank for banking service based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		●
	2) Payment commission		●
9	To ensure unloading and customs clearance at port of disembarkation in recipient country		
	1) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the Republic of Suriname	●	
	2) Tax exemption and custom clearance of the products at the port of disembarkation		●

	3) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	●	
10	To accord Japanese nationals, whose service may be required in accordance with the supply of the products and the services under the verified contract, such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Suriname and stay therein for the performance of their work		●
11	To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Suriname with respect to the supply of the products and services under the verified contracts		●
12	To maintain and use properly and effectively the facilities contracted and equipment provided under the Grant		●
13	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant, necessary for construction of the facilities as well as for the transportation and installation of the equipment		●

(B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay)

ASB

ITEMS REQUESTED BY THE GOVERNMENT OF SURINAME

1. Fisheries facilities

- a. Unloading & preparation jetty
- b. Water supply facility
- c. Lighting facility
- d. Revetment
- e. Paved access road in the premises
- f. Pavement in the premises
- g. Parking lot
- h. Ice making machine and Ice storage
- i. Cold storage with the temperature of melting ice
- j. Management room (with meeting room, shower & toilet)
- k. Power intake facility
- l. Standby generator
- m. Toilet and shower facility for fishermen
- n. Fishing net mending facility

2. Equipment

- a. Insulated container for fish & ice
- b. Plastic container for fish & ice
- c. Laboratory table and small accessory for sensory analysis
- d. Scale (2kinds)
- e. Hand lift and pallet (for transporting fish & ice)



MINUTES OF DISCUSSIONS
ON THE BASIC DESIGN STUDY
ON THE PROJECT FOR CONSTRUCTION OF
SMALL-SCALE FISHERIES CENTER IN PARAMARIBO
IN THE REPUBLIC OF SRINAME
(EXPLANATION ON THE DRAFT REPORT)

In July 2006, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") dispatched a Basic Design Study Team on the Project for Small-Scale Fisheries Center in Paramaribo (hereinafter referred to as "the Project") to Suriname, and through discussion, field survey, and technical examination of its results in Japan, JICA has prepared a draft report of the study.

In order to explain and to consult the Government of Suriname on the components of the draft report, JICA sent to Suriname the Draft Report Explanation Team (hereinafter referred to as "the Team"), which is headed by Mr. Naoki Kamijo, Deputy Resident Representative, JICA Mexico Office, from 1st to 9th November 2006.

As a result of discussions, both parties confirmed the main items described on the attached sheets.

Paramaribo, 8th November, 2006

上條直樹

Naoki Kamijo
Leader
Draft Report Explanation Team
Japan International Cooperation Agency
(JICA)



J. Bhansing
Permanent Secretary
Ministry of Agriculture, Animal Husbandry
and Fisheries
Republic of Suriname

ATTACHMENT

1. Components of the Draft Report

The Government of Suriname agreed and accepted in principle the components of the draft report explained by the Team including obligations of the recipient country which are mentioned in Chapter 3 of the draft report.

2. Japan's Grant Aid scheme

Suriname side understands the Japan's Grant Aid Scheme and the necessary measures to be taken by the Government of Suriname as explained by the Team and described in Annex- 3 of the Minutes of Discussions signed by Suriname side and the Basic Design Study Team on 2nd August, 2006.

3. Schedule of the Study

JICA will complete the final report in accordance with the confirmed items and send it to the Government of Suriname by the end of February 2007.

4. Other relevant issues

(1) Project site

The Suriname side will submit the Notarial Act of the transfer of the land with the title "long lease" in the name of N. V. Cevihas, (0.6243 ha in size as per Annex-1 of the Minutes of Discussions signed by Suriname side and the Basic Design Study Team on 2nd August, 2006) to the Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fisheries to realize the Project to the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago by 15th November 2006.

(2) Permission for the Construction

The Ministry will obtain the preliminary permit for the construction of the Project Facilities from the Ministry of Public Works and submit to the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago by the end of November 2006.

n. K
β

(3) Environment Assessment

The Suriname side promised to complete the Environmental Assessment (EA) and submit the result reviewed by NIMOS to the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago by the end of November 2006.

(4) Organization of Operation and Management

The Suriname side will arrange the budget allocation and personal necessary for the operation and maintenance of the facilities provided by the Project six months before the completion of the construction work.

(5) Fuel supply facilities

The Suriname side agreed to supply the gasoline reserve tank, gasoline transfer pump unit with remote control system and gasoline dispenser unit, if the Project is decided to be implemented by the Government of Japan.

M. K
B

事業事前計画表（基本設計時）

1. 案件名
スリナム共和国 パラマリボ小規模漁業センター整備計画
2. 要請の背景（協力の必要性・位置付け）
<p>「ス」国の海岸線の長さは380 km、水深100m以浅の海域面積（EEZ）が54,550 km²であり、沿岸から沖合域に広がる大陸棚が豊かな漁場を形成している。水産業は、産業型漁業、零細型漁業、養殖業及び内陸部の内水面漁業に大別され、産業別GDPに占める割合は5%、水産業分野の就労者数は約5,000人、全労働力人口の約3.2%を占めている。</p> <p>水産物の年間総生産量は33,650トン（2004年）で、自家消費を含む国内消費量は約7,000～8,000トンと推定されており、国民への動物性蛋白質供給源として重要な役割を果たしている。また、2004年度の水産物輸出量は15,924トン、輸出額約US\$35.66百万（約41億円）で、輸出額合計（US\$632.97百万）の約5.6%を占め、鉱工業製品のアルミ製品、金、原油に次ぐ重要な外貨獲得産業となっている。2005年度の登録漁船数は、産業漁船196隻、零細漁船957隻の合計1,153隻で、産業漁船による水揚げ量の90%以上と零細漁船による水揚げ量の約55%が輸出市場向けに出荷されている。</p> <p>「ス」国の首都パラマリボは、産業漁船の水揚げ量年間約1万6千トン、零細漁船の水揚げ量約6千トンが水揚げされる同国最大の漁業基地として重要な役割を果たしている。</p> <p>しかし、パラマリボ地区には零細漁船が利用可能な公的水揚げ場施設が整備されていないことから、同地区を水揚げ地とする172隻の大型零細漁船が、非効率的かつ不衛生な環境での作業を余儀なくされている。また、零細漁船への氷の供給量が不足しており計画的な出漁ができない、操業日数を短縮しなければならないなどの問題が発生している。一方、1997年に欧米諸国より水産物輸出加工会社に対して衛生管理基準の作成とその施行が要請され、「ス」国政府は2002年より水産物検査法を施行しているが、既存水揚げ場は全て同法令の基準を満たしていないことから、その改善・整備が必要とされている。</p> <p>「ス」国政府は、国家開発計画として多年度開発計画（2001～2005年）を策定し、同国が有する水産資源を含む豊富な天然資源の戦略的活用と関連産業の開発および強化を掲げ、水産分野では水産開発計画（2004～2008年）を作成し、パラマリボにおける零細漁民支援のための小規模漁業センターの建設を重要課題の一つとして位置付けている。</p> <p>このような背景のもと、本計画は、「ス」国最大の水産物水揚げ拠点である首都パラマリボにおいて衛生的かつ機能的な公共水揚げおよび出漁準備機能を備えた小規模漁業センターを建設し、氷、燃料、水等の販売を含む零細漁業支援事業を行い、零細漁民の作業環境の改善と水産物の品質保証、品質向上を図り、同国が目指す持続可能な水産開発と零細漁業分野の振興・開発を図るものである。</p>

3. プロジェクト全体計画概要

(1) プロジェクト全体計画の目標（裨益対象の範囲及び規模）

パラマリボにおいて、「水産物検査法」の基準に従った施設を利用した水産物の水揚げ作業が効率化、適正化される。

（裨益対象の範囲及び規模）

- ①パラマリボ小規模漁業センターを利用する零細漁船 172 隻と乗組員約 860 人
- ②パラマリボ小規模漁業センターを利用する仲買人、水産物加工輸出会社関係者約 600 人
- ③パラマリボ地区の水産物消費者約 25 万人

(2) プロジェクト全体計画の成果

- ① パラマリボに衛生的かつ機能的な水揚げ場施設が整備される。
- ② パラマリボに衛生的かつ機能的な水揚げ場関連機材が整備される。
- ③パラマリボ小規模漁業センターの運営体制が設立される。

(3) プロジェクト全体計画の主要活動

- ① パラマリボに衛生的かつ機能的な水揚げ場施設を建設する。
- ② パラマリボに衛生的かつ機能的な水揚げ場機材を整備する。
- ③パラマリボ小規模漁業センターの運営、維持管理のための人員を配備する。

(4) 投入（インプット）

ア. 日本側：無償資金協力 8.17 億円

- イ. 相手国側：
- 1) 必要な人員：パラマリボ小規模漁業センター運営要員
 - 2) 建設資機材費：約 7 百万円
 - 3) 施設・機材の運営・維持管理に係る経費：約 12 百万円

(5) 実施体制

実施機関：農業畜産水産省水産局

主管官庁：農業畜産水産省

4. 無償資金協力案件の内容

(1) サイト

スリナム共和国パラマリゴ市バテスタ地区

(2) 概要

- ① 棧橋施設（水揚げ・出漁準備棧橋、渡り散橋、製氷設備、給油設備、給水設備等）の建設。
- ② 漁業センター管理施設（事務所、集会所、職員控え室、トイレ、倉庫、冷蔵庫等）、守衛受電棟（守衛室、受電室、非常用発電気室）、公衆トイレ棟（トイレ、シャワー）、給水タンク、浄化槽、構内舗装等）の建設。
- ③ 漁具補修場の建設。
- ④ 保冷箱、魚箱、台秤、バネ秤、パレット、手動パレットトラック、鮮度検査機材の調達。

(3) 相手国側負担事項

- ① 施設建設用地および棧橋建設水域の確保。
- ② 電力、水道、電話線の一次側引き込み工事。
- ③ 給油タンク、給油機の支給。
- ④ 外壁、門扉の建設、事務機器、家具類の調達。

(4) 概算事業費

概算事業費 8.24 億円（無償資金協力 8.17 億円、スリナム国側負担 0.07 億円）

(5) 工期

詳細設計・入札期間を含め約 13.5 カ月（予定）。

(6) 貧困、ジェンダー、環境および社会面の配慮

- ① 環境影響評価（EIA）は法制化されていないが、実施機関による自主的 EIA の実施と、自然環境、社会環境影響に配慮したプロジェクトを実施。

5. 外部要因リスク（プロジェクト全体計画の目標達成に関するもの）

- ① 気象、海象等の影響により水産物の漁獲量が急減しない。
- ② 外貨交換率の大幅な変動により、水産物の輸出競争条件が悪化しない。
- ③ スリナム国の政情、パラマリゴおよびスリナム川河口域の社会環境が悪化しない。

6. 過去の類似案件からの教訓の活用

特に無し。

7. プロジェクト全体計画の事後評価に係る提案

(1) プロジェクト全体計画の目標達成を示す成果指標

① 対象零細漁船が出漁に必要な氷が十分調達できる期間

現 状	施設整備後
4 カ月	12 カ月 (周年)

② 出漁、水揚げ作業に要する時間数

現 状	施設整備後
水揚げ作業 (SK-OG 型漁船) : 約 2 時間	約 1 時間
氷の調達・積み込み : 4 時間～1 日以上	約 2 時間
燃料・水の調達・積み込み : 2～4 時間	約 1 時間

③ 年間出漁回数 (円滑かつ十分な氷の調達が可能となり増加が期待される出漁回数)

現 状	施設整備後
SK-OG 型平均 15 回/年・隻	平均 16～17 回/年・隻 (1～2 回/年・隻の増加)

④ 年間出漁回数の増加により期待される生産量の増加

現 状	施設整備後
2,646 トン/年	2,999 トン/年 (353 トン/年) 増加

(2) その他の成果指標

特になし。

(3) 評価のタイミング

2010 年以降 (施設完工後 2 年経過後)

6. ソフトコンポーネント計画書

本計画にソフトコンポーネント計画は含まれない。

7. 参考資料／入手資料リスト

調査名：スリナム協和国パラマリボ小規模漁業センター整備計画基本設計調査

番号	名称	形態 図書・ビデオ 地図・写真等	オリジナル・ コピー	発行機関	発行年
1	Republic of Suriname, Multi-Annual Development Plan 2001-2005, Executive Summary.	図書 (抜粋)	コピー	国家計画局 (National Planning Office)	2001年
2	Government Policy Statement 2005-2010 (Draft), The National Assembly on Wednesday	図書 (抜粋)	コピー	スリナム国政府	2005年 11月
3	AGRARISCH SECTOR PLAN 2004-2006 (Project Team mart, ASP, 2004)	図書	コピー	農業牧畜水産省 (Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries)	2004年
4	2004 Population and Housing Census; Volume I : Demographic and Social Characteristics (2005), Summary, Volume II: Employment and Education Characteristics (2005), Summary, Volume IV: Characteristics of Living Quarters, Households and Families (2006), Summary	図書 (抜粋)	オリジナル	スリナム国統計局 (General Bureau of Statistics)	2005年 11月
5	Final National Assessment Report, Republic of Suriname,	図書	コピー	スリナム国政府	2004年 2月
6	Statistical Yearbook 2004,	図書	オリジナル	スリナム国統計局	2005年 11月
7	Suriname Basic Indicators 2006-I, June 2006, Algemeen Bureau voor de Statistiek	図書	オリジナル	スリナム国統計局	
8	Environmental Statistics,	図書	オリジナル	スリナム国統計局	2006年 5月
9	Status report of the Republic of Suriname, April 2006, Fisheries Department,	図書	コピー	農業牧畜水産省水産局 (Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries, Fisheries Department)	2006年 4月
10	Fish Inspection Act (Bulletin of Acts and Decrees 2000 No. 107)	図書	コピー	スリナム政府	2002年 2月

11	Environmental Assessment Guidelines, Volume-I, NIMOS,	図書	オリジナル	環境社会評価局 (Office of Environmental and Social Assessment)	2005年 3月
12	First Workshop on Fisheries Management in Suriname 27-28	図書	コピー	農業牧畜水産省 水産局	1998年 3月
13	Fisheries Information System in Suriname, Preliminary Analysis of First Year's Results and Guidelines for Fisheries Management	図書	コピー	農業牧畜水産省 水産局	1993年 7月
14	United Nations Development Assistance Framework for The Republic of Suriname, 2002-2006	図書	コピー	United Nations Country Team Paramaribo	2002年 3月
15	Meteorological Data: 1976-2005,	図書	コピー	スリナム気象局	2006年 8月
16	HACCP PLAN, Omicron Seafoods N. V. January 2006	図書	コピー	オミクロン水産会社	2006年 1月

8. その他の資料・情報

(1) プロジェクト実施に係る承認、確認書類リスト

1	土地所有権・利用権の移転手続き書類	
1-1	農牧水産省（大臣）から自然開発・土地森林管理省（大臣）への、計画サイト利用権移転手続き開始の要請書	2006年7月3日
1-2	CEVIHAS 社代表から農牧水産省（大臣）宛の用地移転に係る株主通常議会による計画サイト利用権移転合意決議書類送付と移転手続きについて自然開発・土地森林管理省に手続開始要請書類	2006年5月2日
1-3	CEVIHAS 社代表から自然開発・土地森林管理省宛の計画サイト利用権移転を CEVIHAS 社から農牧水産省への移転要請書	2006年4月26日
1-4	土地測量技官による計画サイトの測量図	2006年4月19日
1-5	スリナム大統領の農牧水産大臣への、CEVIHAS 社の株主通常議会に於ける政代表者としての委任状	2006年4月5日
1-6	SAIL 社から CEVIHAS 社への土地販売と使用権移転証明書	2001年6月7日
1-7	上記土地販売と使用権移転の土地測量図	1999年9月23日
2	本計画実施についての許可	
2-1	農牧水産省水産局長から（計画サイト管轄）パラマリボ南西地区長官宛の計画地に於ける計画施設建設に係る建設許可の要請書 c. c. 海時局（MAS）、公共事業省次官	2006年3月9日
2-2	パラマリボ南西地区長官から農牧水産省水産局長宛の計画施設建設に反対がない旨の書類	2006年5月4日
2-3	計画サイト管轄地区支部担当官からパラマリボ南西地区長官宛の計画地調査結果報告書	2006年4月19日
3	棧橋建設についての暫定承認	
3-1	スリナム海事局（MAS）からの計画概要の暫定承認	2006年8月10日
4	隣接利害関係者からの承諾書	
4-1	セヴィハス社（CEVIHAS）の承諾書	2006年8月4日
4-2	モーレン社（Molen）（製粉会社）の承諾書	2006年8月8日
5	環境影響評価（EIA）実施予定及び TOR	
5-1	スリナム大学（ADEK）の本計画 EIA 作業チーム作成の TOR と作業予定表	2006年7月21日
6	ステークホルダーミーティング協議による本計画に対する同意書	
6-1	コモウェイナ地区漁民組織とパラマリボ地区漁民組織による本計画に対して同意する旨の「言明書」	
6-2	ニューアムステルダム地区漁民組織の内容と構成者リスト	2006年7月20日
6-3	SK 型漁船（パラマリボ地区）漁民組織の内容と構成者リスト	2006年8月3日
7	計画サイト及び周辺域の貴重動植物の潜在に関する見解書	
7-1	自然開発・土地森林管理省、森林局長から水産局長宛の、計画サイトに貴重動植物の存在についての見解書	2006年7月27日
8	計画サイトの利用権移転に係る合意書（Notarial Act）	
1-1	セヴィハス社（CEVIHAS）代表と農業畜産水産大臣が公証人の前で、署名誓約する合意書	2006年11月22日